

## Los pintores de Peconic

Si haces un viaje largo al cruce del norte de Long Island, mirarás el cambio del carácter de la región. Hasta la luz es muy diferente. Cuando dejas atrás las excrecencias de los centros comerciales de Riverhead, la vista (a menudo detrás de un tractor) se hace más pastoral: los vendedores de granja cargados de papas y coliflor, los chivos retozando en rediles, acres de lavanda y calabazas, huertos de árboles frutales de manzana y de durazno, la paralaje hipnótica de las viñas, hombres de bahía trayendo la captura matutina de vieiras, cangrejos azules y ostras al mercado (como autentican nuestras pinturas por Julia Wickham e Irving Wiles). La vía férrea a Greenport había abierto en 1844, y como sucedía con el cruce del sur, donde Chase y Hassam guiaban fiestas de boceto en los fines de semana, los pintores siguieron.

Las escenas son casi iguales que hace más de un siglo, cuando Caroline ("Dolly") Bell montaba su caballete para atrapar los ciruelos de la playa y los cedros junto a los arroyos. Los molinos de viento quizás ya no están, pero de vez en cuando los marineros estudian las nubes y olas agitadas donde Henry Prellwitz pintaba en la ensenada de Mattituck. Prellwitz era de la ciudad y entrenó a la Liga de los Estudiantes de Arte de Nueva York, la Academia Nacional de Diseño, la Academia Real en Múnich y la Académie Julian en París, en donde conoció a Edith Mitchell, que pintaba consigo hombro a hombro en Giverny y con sus pintores socios de la Escuela de Peconic. La pareja construyó un estudio doble espacioso en Indian Neck en un risco mirando desde arriba a la bahía, donde su nieta Wendy todavía pinta (sus obras también están en esta exposición). El estudio está muy cerca de la playa desde Bell Buoy, el estudio y la casa de Edward Bell, que no es pariente de Caroline M. Bell, que se mudó de Washington al octágono en Mattituck. El tío de Caroline M. Bell fue fotógrafo célebre de los presidentes estadounidenses, y la familia de Bell se conecta a todas las figuras importantes de la realeza del cruce del norte, incluso los Horton, los Reeve, los Tuthill y los Goldsmith, las familias que fundaron Southhold, el municipio más viejo en Long Island.

Hoy en día, la luz carambolea, de las olas de la bahía poco profunda a los cúmulos que sobrevuelan las granjas, y se baja al Estrecho de Long Island. Por la mañana, colorea las olas cerca de Nassau Point un plateado fundido, y a la puesta del sol, baña a las rocas en el lado del estrecho hacia Orient, en un brillo dorado que es la mejor recompensa para el pintor.

Traducción por Alex C. Maccaro

## 佩科尼克艺术传承

当你原图跋涉，来到长岛北叉地区，你会看到长岛北叉的味道不比一般，跟离纽约市只有 23 英里的纳索郡大不相同，似乎这个窄窄的北叉地区改变了长岛的性格一样，就连光线的射线角度都不同。穿过岛头购物中心后，接下来的就是一片片田野，一个个花园，菜地，农民的小菜摊，远处的牛羊在绿草如茵的草地上牧游。夏季时节，大批来自长岛西部和市里的居民们，像蜜蜂一样的大群大群的降落到北叉，他们到苹果园和桃子园自摘硕大的有机苹果和桃子，秋季万圣节时，一片片的橙黄色大南瓜地中穿梭着拖拉机和孩子们的唧唧玩耍声。北叉坐落于长岛内海和小海湾之间，一大早渔民们忙忙碌碌递送新鲜海味到海鲜店和酒店。生蚝，蛤蜊，扇贝，以及各种咸水鱼都整整齐齐地摆在厨子里，等待来客一抢而光。本次展览中，你可以看到早期从英国来到北叉的移民家族茱莉•威科姆以及欧文•威尔斯的画面。1844 年北叉迎来了第一列通往纽约市的火车，大批艺术家便追光来到长岛尽头的北叉和南叉，唤醒了沉睡的乡镇。

今天的北叉跟上个世纪没有什么大差异。卡洛琳•贝儿背着画架，一大早在海滩上开始作画。老去的风车可能已经不在，但是一代接一代的渔民们还是照样早出晚归，我们可以在亨利•预威策的画面上亲眼享受海边的美景，海水的湛蓝，感受到海风的清凉，听到海浪冲击岸边小石头的刷刷声。预威策本来是个城市长大的孩子，在纽约市的著名艺术家联盟就学，后到国家设计学院深造。当他在法国留学期间结识了画家伊迪丝•米切尔，婚后双双在北叉的佩科尼克地带成家，开始了夫妻同床共枕，同窗作画的美好生活。他们的孙女文迪•预威策如今传承祖辈的艺术生涯，我们在此展中，也可以在第三个画廊内亲自观赏她的作品。

过去和今天，浅水海湾的浪头把水花溅到湛蓝的天空，朵朵白云闲散的漂泊在田园上空，清晨银灰色的水花，暮色间海边的石头染上一轮金色，大自然给这些画家们带来多变的色彩，在他们的画册上腾腾春醒。